

1997年11月上海市高级口译真题及答案 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022_1997_E5_B9_B411_E6_c95_132522.htm

一、口语题 directions: talk on the following topic for at least 5 minutes. be sure to make your points clear and supporting details adequate. you should also be ready to answer any questions raised by the examiners during your talk. you need to have your name and registration number recorded. start your talk with “ my name is... ” “ my registration number is... ”

1、 topic: topic: today most of the professions are still dominated by men. do you think women can do as good a job as men? why or why not? cite your reasons and given an example.

2、 question for reference: 1. are there any careers in which women cannot succeed? which? why? 2. what does a woman need in order to succeed in a career? 3. what do you think women should do in order to improve their status?

二、口译题 1、 part a (英译中) directions: in this part of the test, you will hear 2 passages in english. after you have heard each passage, interpret it into chinese. start interpreting at the signal... and stop it at the signal... you may take notes while you are listening. remember you will hear the passages only once. now let ' s begin part a with the first passage. passage 1: new york is, depending on one ' s point of view, any one of the two cities: to the tourists, it is a city of hurrying crowds, horn-blowing traffic jams, dirty streets and smelly subways all in sharp contrast to such international symbols as wall street and the united nations building, // but to most local inhabitants and commuters, it is simply an enormous and busy

working field associated with business activities a place to leave as soon as possible in the evening for the more peaceful atmosphere of the suburban areas. but of course, new york remains to be the most populous, flourishing and prosperous metropolitan city in the western hemisphere. passage 2: i ' m very impressed by the improved design of your products. they have a novel appeal, though the workmanship is not so desirable. anyway, i ' d like to make an inquiry. this is my list of interested items and i ' d like to hear your quotations on a c. i. f. basis valid for 30 days to san francisco.// you know i ' m a serious and bulk buyer. but of course, my intended amount of purchase is definitely dependent on your offer. i ' d also like to discuss the terms of payment with you as soon as i get your floor price.

2、 part b (中译英) directions: in this part of the test, you will hear 2 passages in chinese. after you have heard each passage, interpret it into english. start interpreting at the signal... and stop it at the signal... you may take notes while you ' re listening. remember you will hear the passages only once. now, let ' s begin part b with the first passage. passage1: 欢迎各位参观上海博物馆。上海博物馆是我国90年代建成的一座大型现代化博物馆。馆内收藏的青铜器是中华民族文化遗产中的珍品，为世界各国所崇仰。// 上海博物馆还展出了500余件历代陶瓷精品，以及近200件雕塑作品，其中以佛像雕刻和俑像雕刻为主。每件展品都代表了不同历史时期的艺术风格。 passage 2: 过去，中国被称为“东亚病夫”。1949年前，在竞技体育的世界运动员或世界纪录保持者中找不到一个中国人的名字。//中华人民共和国的成立给体育界带来了重大的变化。中国运动员的技

能迅速提高，至1996年为止，中国运动员获得了2653项世界冠军。三、参考答案: 1、口语题答案略 2、口译题 part a (英译中) passage 1: 纽约因人而异可以是两类城市中的一种：对旅游观光客来说，那是一座人流拥挤、汽车喇叭声不停、交通堵塞、街道肮脏、地铁闷臭的城市所有这一切同华尔街和联合国大厦等国际性标志性建筑形成了鲜明的对照。//

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com